

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

The Gospel According To Luke

Chapter 23

- 1
וקמו (& arose) כלה (all) כנשהון (their crowds) ואיתיווהו (& brought Him) לות (to) פילטוס (Pilate)
- 2
ושריו (& they began) אכלין (being consumed with) קרצוהי (slandering Him) ואמרין (& they were saying) להנא (This One) אשכחן (we have found) דמשטא (seducing) עמן (our people) וכלא וכלא (& He forbids) דכסף (& that money) רשא (that money) לקסר (to Caesar) לא נתל (not) נתל (to give) ואמר (& He has said) על (about) נפשה (Himself) דמלכא (that King) הו (He is) משיחא (The Messiah)
- 3
פילטוס (Pilate) דין (but) שאלה (asked Him) ואמר (& said) לה (to him) אנת (You?) הו (are) מלכא (the King) דיהודיא (of the Jews) אמר (He said) לה (to him) אנת (you) אמרת (have said)
- 4
ואמר (& said) פילטוס (Pilate) לרבי (to Chief) כהנא (the Priests) ולכנשא (& to the crowd) מדרם (I) מדרם (any) עלתא (fault) לא (not) משכח (find) אנא (I) על (about) נברא (man) הנא (this)
- 5
הגון (they) דין (but) מוזעקין (shouting) הוו (they were) ואמרין (& they were saying) דשנשה (that He stirred up) לעמן (our people) כד (when) מלך (He taught) בכללה (in all) יהוד (Judea) ושיר (and) מן (from) גלילא (Galila) ועדמא (unto) להרכא (here)
- 6
פילטוס (Pilate) דין (but) כד (when) שמע (he had heard) שמא (the name) דנגיליא (of Galila) שאל (he asked) דאן (if) נברא (The Man) הו (was) נגיליא (a Galilean)
- 7
וכד (& when) ידע (he knew) דמן (from) תחית (under) שולטנא (the authority) הו (He was) דהרודס (of Herodus) שדרה (he sent Him) לותה (to the presence) דהרודס (of Herodus) ממל (because) דבארשלים (in Jerusalem) הו (he was) בהגון (in those) יומתא (days)
- 8
הרודס (Herodus) דין (but) כד (when) חיזוי (he saw) לישוע (Yeshua) חדי (he was glad) טב (very) צבא (wanted) הו (he had) ניר (for) למחיה (to see Him) מן (for) זבנא (a time) סניאא (long) מטל (because of) דשמע (he had) עלודי (about Him) סניאא (he had) ומסכר (many things) הו (he hoped) דמדרם (from Him) נהו (he would see) מנה (from Him)
- 9
ומלא (& matters) סניאא (many) משאל (asking) הו (he was) לה (Him) ישוע (Yeshua) דין (but) מדרם (any) פתנמא (an answer) לא (not) אחיבה (He brought him)
- 10
קמין (standing) הוו (they were) דין (but) רבי (Chief) כהנא (The Priests) וספרא (The Scribes) ועזיזאית (vehemently) אכלין (consumed with) הוו (they were) קרצוהי (accusing Him)
- 11
הרודס (Herodus) דין (but) ששה (mocked Him) הו (he) ופלחוהי (& his servants) וכד (& when) מבוז (he had insulted Him) אלבשה (He clothed Him) נחתיא (with a robe) דזוהויתא (of purple) (Pilate) לות (to) פילטוס (Pilate)
- 12
ובהו (& on that) יומא (day) הוו (became) רחמא (friends) פילטוס (Pilate) והרודס (& Herodus) עם (with) חרדא (each other) בעלדבבותא (enmity) הות (there had been) קרים (from) קרים (before) בניתהון (between them)
- 13
קרא (called) דין (but) פילטוס (Pilate) לרבי (Chief) כהנא (The Priests) ולרכונא (& the Rulers) ולעמא (& the people)
- 14
ואמר (& He said) להון (to them) קרביתון (you have brought) לי (to Me) נברא (Man) הנא (This) איך (as) מהפך (subverting) עמכון (your people) ודא (& behold) אנא (I) עקבתה (I have examined Him) (This) ועניכון (in your sight) מדרם (any) לא (not) אשכחת (I have found) נברא (Man) הנא (This) מן (of) כל (everything) דמרשין (which accusing) אנתון (you are) בה (Him)
- 15
אלא (but) אפלא (neither) הרודס (Herodus) שדרתה (I sent Him) ניר (for) לותה (to him) ודא (& behold) לא (not) מדרם (anything) דשוא (worthy) למורתא (for death) סעיר (has been committed) לה (by Him)
- 16
אריוויה (I shall discipline Him) הכיל (therefore) ואשעבקייהו (& I shall release Him)
- 17
עידא (the custom) ניר (for) אית (it) הו (was) דנשרא (that he would release) להון (to them) חר (one) בערעדא (at the feast)
- 18
קען (shouted) דין (but) כלה (the entire) כנשא (mob) ואמרין (& they were saying) שקיוליהו (take away) להנא (This One) ושיר (and) לך (to us) לבראבא (Barabba)
- 19
הו (he) אינא (who) דמטל (because of) אסטכס (sedition) דהות (which occurred) במדינתא (in the city) וקמלא (& murder) רמא (cast) הו (he was) בית (in a house) אסירא (of prisoners)
- 20
תוב (again) דין (but) מלל (spoke) עמהון (with them) פילטוס (Pilate)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

כד צבא (as) דנשרא (he wanted) לישוע (Yeshua) 21
הגון (they) דין (but) קעין (shouting) הוו (were) 21
ואמרין (& they were saying) זקופיהו (crucify Him) זקופיהו (crucify Him) 22
הו (he) דין (but) דתלת (a third) זבנין (time) אמר (said) להון (to them) 22
מנא (what?) ניר (for) דביש (evil) עבד (that is) הנא (has done) מרים (This One) מרים (any) עלתא (fault) 22
דשריא (that deserves) למותא (death) לא (not) אשכחא (I have found) בה (in Him) 22
ארדיויהי (I shall chastise Him) הכיל (I shall) (therefore) ואשבקיהו (I shall release Him) 23
הגון (they) דין (but) חכבין (urging) הוו (were) בקלא (in a voice) רמא (loud) 23
ושאלין (& demanding) הוו (they were) לה (him) דנוקפניויהו (that they may crucify Him) 23
ועשן (& prevailed) הוא (it) קלהון (their voice) דילתון (theirs) ודרבי (that of Chief) כהנא (The Priests) 24
פילטוס (Pilatus) דין (but) פקד (commanded) דתהוא (that should be done) שאלתהון (their demand) 24
ושרא (& he released) להון (to them) להו (him) (who for) אסמטיס (sedition) זקמלא (& murder) 25
רמא (cast) הוא (had been) בית (into a house) אסירא (of prisoners) הו (him) דשאלו (whom they demanded) 25
לישוע (Yeshua) דין (but) אשלם (he delivered) לצבינהון (to their pleasure) 25
וכד (& as) מובלין (they brought) לה (Him) אחרו (they seized) לשמעון (Shimeon) 26
קוריניא (a Cyrenian) דאתא (who came) מן (from) קריתא (a village) וסמו (they laid) 26
עלוהו (upon him) זקופא (the cross) דנשען (to carry) בתרה (after Him) דישוע (Yeshua) 26
ואתא (& came) הוא (there) בתרה (after him) סונאא (a multitude) דעמא (of people) 27
ונשא (& women) אילין (those) דמרקרין (who lamenting) הוו (were) ואלין (& howling) עלוהו (over Him) 27
ואתפניו (& turned) ישוע (Yeshua) לותהון (to them) ואמר (He said) 28
בנת (daughters) אורשלם (of Jerusalem) לא (not) תבכין (weep) עלי (for Me) 28
ברם (but) על (for) נפשכין (yourselves) בכיין (weep) ועל (& for) בניכין (your children) 29
דהא (behold) אתין (are coming) יומתא (the days) דבהון (in which) נאמרין (they shall say) 29
טוביהון (blessed are they) לעקריתא (the barren) ולברסתא (the womb) דלא (that not) ילד (bore) 29
ולתריא (& the breasts) דלא (that not) אינק (nursed) 30
הורין (then) תשרון (you shall begin) למאמר (to say) לטורא (to the mountains) 30
דפלו (fall) עלין (upon us) ולדמתא (& to the hills) דכסינן (cover us) 31
דאן (that if) בקיסא (with wood) רטיבא (green) הלין (these things) עברין (they are doing) 31
ביבישא (with the dried) מנא (what?) נהוא (will happen) 32
ואתין (& coming) הוו (were) עמה (with Him) תרין (two) אחרין (others) 32
עברי (doers) בישיא (evil-) דנתקמלון (to be killed) 33
וכד (& when) אתו (they came) לדוכתא (to place) חדא (a certain) דמתקריא (that is called) 33
קרקפתא (The Skull) זקפיהו (they crucified Him) תמן (there) ולהון (& those) עברי (doers) 33
בישיא (evil) חד (one) מן (one) (at) ימינה (His right) וחד (& one) מן (at) סמלה (His left) 34
הו (He) דין (but) ישוע (Yeshua) אמר (saying) הוא (was) אבא (Father) שבוק (forgive) להון (them) 34
לא (not) ניר (for) ידעין (they know) מנא (what?) עברין (they are doing) 34
ופלגו (& they divided) נהותיהו (His garments) וארמו (they cast) עליהון (over them) פסא (lots) 35
קאם (standing) הוא (were) דין (but) עמא (the people) ודוא (& watching) 35
ומומקין (& mocking) הוו (were) בה (Him) אף (also) ארכומא (the leaders) ואמרין (& they were saying) 35
לאחרנא (to others) אדו (He gave life) נתא (let Him save) נפשה (Himself) 35
אן (if) הויהו (He is) משיחא (the Messiah) נביה (The Chosen One) דאלהא (of God) 36
ומביזין (& scoffing) הוו (were) בה (at Him) אף (also) אסטרטונטא (soldiers) 36
כד (as) קרבין (they came near) לוהא (to Him) ומקרבין (to Him) לה (to Him) חלא (vinegar) 37
ואמרין (& they were saying) לה (to Him) אן (if) את (You) ארו (are) מלכא (the King) דיהודיא (of the Jews) 37
אחא (save) נפשך (Yourself) 38
את (there) הוא (was) דין (but) אף (also) כתבא (an inscription) דכתב (that was written) 38
לעל (over) מנה (Him) יונאת (in Greek) ודומומאת (in Latin) ועבראית (& in Hebrew) 38
הנו (this is) מלכא (the King) דיהודיא (of the Judeans) 39
חד (one) דין (but) מן (of) הגון (those) עברי (doers) בישיא (evil) 39
דצליבין (who crucified) הוו (were) עמה (with Him) מנרף (with Him) עלוהו (Him) 39
ואמר (& he said) אן (if) את (You) הו (are) משיחא (the Messiah) פצא (save) נפשך (Yourself) 39
ופצא (& save) אף (also) לן (us) 39

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

40

וכא (& rebuked) בה (Him) חברה (his companion) ואמר (& he said) ליה (to him) אף (also) לא (not?) מן (of) אלהא (God) דחל (afraid) אנת (are you) דאף (for also) אנת (you) כה (with Him) אנת (are) בדינא (in condemnation)

41

והנן (& we) כאנאית (justly) איך (so) דשוין (because worthy) הוין (we are) ניר (for) ואיך (according to) דעבדן (what we have done) אתפרען (we are repaid) הנא (This One) דין (but) מדם (anything) דנסא (bad) לא (not) עביד (by Him)

42

ואמר (& he said) לישוע (to Yeshua) אתרכריני (remember me) מרי (my Lord) מא (when) דאתא (come) אנת (You) במלכותך (in Your Kingdom)

43

אמר (said) ליה (to him) ישוע (Yeshua) אמין (amen) אמר (say) אנטא (I) לך (to you) דימונא (that today) עמי (with Me) תהוא (you shall be) בפרדיסא (in Paradise)

44

אית (it) הוי (was) דין (but) איך (about) ששא (hour) שת (the sixth) והוא (& was) חשיכא (darkness) על (upon) כלה (all) ארעא (the earth) דעמא (until) לתשע (the ninth) שעתין (hour)

45

ושמשא (the sun) חשך (grew dark) ואצמרי (& was ripped apart) אפי תרעא (the curtain) דדוכלא (of the temple) מן (from) מצעתה (its middle)

46

וקעא (& called out) ישוע (Yeshua) בקלא (in a voice) רמא (loud) ואמר (& He said) אבי (My Father) בארדיך (into Your hands) כאם (lay down) אנטא (I) רודי (My Spirit) הדא (this) אמר (He said) ושלם (& He expired)

47

כד (when) הווא (saw) דין (but) קנטרונא (the centurion) מדם (the thing) דהווא (that happened) שבה (he praised) לאלהא (God) ואמר (& He said) שריראית (truly) הנא (This) נברא (Man) זריקא (The Righteous One) הווא (was)

48

וכלהון (& all) כנשא (the crowds) אילין (which) דכנישין (gathered) הוי (had) לחזתא (for spectacle) הווא (this) כד (when) הווי (they saw) מדם (the thing) דהווא (that happened) הפכו (returned) כד (while) מרפין (smiting) על (on) חדיהון (their chests)

49

יקימן (& standing) הווי (they were) מן (from) רוחקא (afar) כלהון (all of them) דיעוודי (the acquaintances) דישוע (of Yeshua) ונשא (& women) אילין (those) דאתי (who come) הוי (had) עמוה (with Him) מן (from) גלילא (Galila) וחוין (& beholding) הווי (they were) הלין (these things)

50

נברא (a man) דין (but) חד (certain) דשמה (whose name) יוסף (Yoseph) בולוטא (a Sanhedrin member) מן (from) רמתא (Ramatha) מדינתא (a city) דיהוד (of Judea) נברא (a man) הווא (was) טבא (& just) וזריקא (good)

51

הנא (this one) לא (not) שלם (consented) הווא (had) לצבינהון (to their decision) ולסוערנהון (& to their action) ומסכא (& waiting) הווא (he was) למלכותא (for the Kingdom) דאלהא (of God)

52

הנא (this man) קרב (came) לות (to) פילמוס (Pilatus) ושאל (& he requested) פגרה (the Body) דישוע (of Yeshua)

53

ואתה (& he took it down) וכרכה (& wrapped it) בחיצא (in a winding sheet) דכתנא (of linen) וסמה (& he placed it) בבית (in a house) קבורא (of burial) ונקירא (cut out) הו (that is) דלא (without) אנש (anyone) עדכיל (yet) אתתסים (placed) הווא (having been) בה (in it)

54

יומא (& the day) ערובתא (Friday) הווא (it was) ושבתא (& The Sabbath) ונדהא (beginning) הווא (was)

55

קריבן (approaching) הווי (were) דין (but) נשא (women) הלין (these) דאתי (who came) עמוה (with Him) מן (from) גלילא (Galila) וחויהי (& they saw) לקברא (the tomb) ואיכנא (& in which way) אתתסים (had been laid) פגרה (His body)

56

והפך (& they returned) טיב (preparing) הרומא (sweet spices) ובסמא (& ointment) ובשבתא (& On The Sabbath) שלי (they rested) איך (according to) דפקיד (that which was commanded)

